

**УГОДА  
ПРО ПРОГРАМУ**

**«ПОДВІЙНЕ НАВЧАННЯ»**

між

**ПОЛОНИЙНОЮ АКАДЕМІЄЮ В  
ЧЕНСТОХОВІ (Польща),  
вул. Ген. Кажімежа Пулаского 4/6,  
42-200 Ченстохова, Польща  
NIP 573-103-41-05, REGON  
150046075,  
email: [sekretariat@ap.edu.pl](mailto:sekretariat@ap.edu.pl),  
тел: +48 34 368 42 70,  
факс: +48 34 324 96 62,  
[www.ap.edu.pl](http://www.ap.edu.pl),  
в особі ректора,  
проф. Анджея Кринського,**

**AGREEMENT ON THE  
PROGRAM**

**"DOUBLE STUDIES"**

between

**POLONIA UNIVERSITY IN  
CZĘSTOCHOWA,  
4/6 Gen. Kazimierza Pułaskiego str.,  
42-200 Częstochowa, Poland,  
NIP 573-103-41-05, REGON  
150046075,  
email: [sekretariat@ap.edu.pl](mailto:sekretariat@ap.edu.pl),  
tel: +48 34 368 42 70,  
fax: +48 34 324 96 62,  
[www.ap.edu.pl](http://www.ap.edu.pl),  
represented by the Rector,  
Prof. Ph.D. Andrzej Kryński,**

та

**ОДЕСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ  
МОРСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ,  
вул. Мечникова, 34, 65029, м. Одеса,  
Україна,  
e-mail: [iue.onmu@gmail.com](mailto:iue.onmu@gmail.com)  
тел. +38 048 732-17-35  
<http://www.osmu.odessa.ua>  
в особі Ректора, проф.,  
д.т.н. Сергія В. Руденко,**

а

**ODESSA NATIONAL MARITIME  
UNIVERSITY,  
str. Mechnikov, 34, 65029, Odessa,  
Ukraine,  
e-mail: [iue.onmu@gmail.com](mailto:iue.onmu@gmail.com),  
tel. +38 (048) 732-17-35  
<http://www.osmu.odessa.ua>  
represented by the Rector, Prof.  
dr.tech.sc., Sergey Rudenko**

4

*Sergey Rudenko*

## § 1

### Мета угоди

- Угода стосується умов отримання дипломів на основі обов'язкових положень щодо навчання та складання іспитів в університетах-партнерах.
- Надання подвійних дипломів повинно відбуватись згідно юридичних вимог, що діють в Польщі та Україні.
- Під терміном «Подвійне навчання» мається на увазі можливість отримання студентами Одеського національного морського університету окремо диплому Одеського національного морського університету та диплому Полонійної Академії в Ченстохові згідно з вимогами кожного навчального закладу.
- Видача диплому Полонійної Академії в Ченстохові студентам Одеського національного морського університету за програмою «Подвійне навчання» здійснюється виключно після отримання ними диплому Одеського національного морського університету.

## § 2

### Загальні вимоги

- Умовою даної угоди є те, щоб у вищевказаних навчальних закладах (далі Сторони) навчальні дисципліни забезпечувалися викладачами тієї ж або спорідненої дисципліни, а також, щоб курс навчання з даної спеціальності завершувався отриманням диплома державного зразка.
- Домовленість щодо взаємного визнання результатів, отриманих під час навчання, підтверджує протокол погодження, який є складовою частиною даної угоди.
- На основі протоколу погодження кожному студентові, що має намір отримати подвійний диплом, буде зараховано результати, отримані під час навчання у партнерських навчальних закладах.
- Студентам зараховуються результати навчання у розмірі 180 кредитів ECTS (бакалавріат).
- Студентам зараховуються результати навчання у розмірі 120 кредитів ECTS (магістратура).
- Після представлення усіх зазначених результатів навчання, заліків та іспитів, а також після узгоджень з координатором свого навчального закладу, студенти затверджують тему дипломної роботи.

## § 1

### Purpose of the agreement

- The agreement is used to issue diplomas on the basis of applicable regulations of studies and examinations at partner universities.
- The awarding of diplomas will be carried out in compliance with the legal regulations in force in the Republic of Poland and Ukraine.
- "Double Studies" means that student receives separately a diploma of Polonia University in Częstochowa and a diploma of Odessa National Maritime University in accordance with the internal regulations of each university.
- The issue of the diploma of Polonia University in Częstochowa for students of the Odessa National Maritime University under the program "Double Studies" is carried out only after they receive a diploma from the Odessa National Maritime University

## § 2

### General regulations

- The condition of this agreement is that at the above-mentioned universities (hereinafter referred to as Parties) study plans should be integrated, contain identical or similar disciplines, and education at a given level of studies and field of studies (specialization) results in obtaining a state-recognized diploma.
- The agreement on the mutual recognition of the results obtained during the training is confirmed by the protocol of agreement, which is an integral part of this agreement.
- Based on the approval protocol, each student intending to receive a double diploma will receive the results obtained while studying at affiliate education institutions.
- During Bachelor's degree studies, students shall obtain 180 ECTS credits.
- During Master's degree studies, students shall obtain 120 ECTS credits.
- After presenting all the results of studies, credits and examinations and after agreement with the university's coordinator, students receive the diploma thesis topic.

### § 3

#### Обов'язки та права студентів

- Студенти кожного університету-партнера повинні бути зареєстровані у відповідних базах даних студентів відповідно до чинного законодавства.
- Зарахування студентів відбувається згідно з положенням про навчання, прийнятим у партнерському навчальному закладі, у зв'язку з чим вони користуються тими самими правами і мають ті ж обов'язки, що й інші студенти партнерського навчального закладу. Для того, щоб розпочати підготовку дипломної роботи, студенти повинні виконати необхідні вимоги положення про навчання.
- Студенти, які бажають навчатися за програмою «Подвійне навчання» повинні надати пакет документів та ознайомитися з умовами участі в програмі, зазначеними в додатку до цієї угоди.
- У разі перерви навчання або відрахування з числа студентів одного з вищезгаданих університетів, учасник програми «Подвійне навчання» автоматично відраховується з університету-партнера.
- Партнерські навчальні заклади зобов'язуються сприяти поселенню студентів у гуртожитках.

### § 4

- Партнерські навчальні заклади визначають осіб, відповідальних за реалізацію угоди:

Відповідальні особи – координатори:

у Польській Академії в Ченстохові – д-р Адріан Космін Поп,

у Одеського національного морського університету - доцент Ковтун Т.А.

- Теми дипломних робіт та використання отриманих результатів регулюються положенням про охорону авторських прав та юридичними нормами даної партнерської країни.

### § 5

#### Заключні положення

- Дана угода набуває чинності з дня підписання обома Сторонами і складена у двох примірниках англійською та українською мовами. Кожна зі сторін отримує по одному примірнику.
- Дана угода укладена на термін – п'ять років.

### § 3

#### Duties and rights of students

- Students of each partner university shall be registered in appropriate databases in accordance with applicable regulations.
- Admission to studies takes place in accordance with the regulations of studies of the partner university; therefore the students have the same rights and responsibilities as other students of this university. In order to start the preparation of the diploma thesis students must meet certain conditions contained in the regulations of studies.
- Candidates for participation in the "Double Studies" program shall submit a set of application documents and get familiar with the terms of participation in the program specified in the annex to this agreement.
- In the case of a student participating in the "Double Studies" program, who interrupted studies or was struck off the list of students of one of the aforementioned universities, such participant is automatically struck off the list of students of the partner university.
- Partner universities undertake to make every effort to accommodate students in dormitories.

### § 4

- Partner universities appoint persons responsible for the implementation of this agreement:

Responsible persons – coordinators:

in Polonia University in Częstochowa – dr Adrian Pop

in Odessa National Maritime University – ass. prof. Kovtun Tetiana.

- Specific topics of diploma theses and the use of results achieved shall be subject to the copyright protection and legal provisions of the given partner country.

### § 5

#### Final provisions

- This agreement enters into force on the day of signing by both parties and is drawn up in two original copies in English and Ukrainian. Each party receives one original copy.
- This agreement is signed for a period of five

Угода автоматично продовжується на термін одного року у випадку, якщо жодна зі сторін не попередить у письмовій формі про розірвання угоди протягом терміну, вказаному у § 5 пункт 3.

3. Угода може бути розірвана за письмовим попередженням кожною зі сторін не пізніше, ніж за 6 місяців до закінчення навчального року. Студентам, навчання яких у рамках даної угоди припадає на період її розірвання, гарантується можливість його завершення у партнерському чи своєму навчальному закладі

**ПОЛОНИЙНА АКАДЕМІЯ  
В ЧЕНСТОХОВІ**

Кс. проф. Андрей Кринський  
Ректор

Ченстохова, 02/02/2019 р.

**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

проф. д.т.н. Сергій В. Руденко  
Ректор

Одеса, 02/02/2019 р.

years. It is automatically extended for one year if none of the parties terminates the agreement in writing within the deadline specified in § 5 sec. 3.

3. The agreement can be terminated in writing by each of the parties, but no later than 6 months before the end of the academic year. Students who, upon the effective date of termination of this agreement, are still in the process of realization of studies are guaranteed the opportunity to complete their studies.

**POLONIA UNIVERSITY IN  
CZĘSTOCHOWA**

A. Kryński  
Prof. Ph.D. Andrzej Kryński  
Rector

Częstochowa, date 2.02.2019

**ODESSA NATIONAL MARITIME  
UNIVERSITY**

Prof. Dr.tech.sc. Sergey V. Rudenko  
Rector

Częstochowa, date

2.02.2019